

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ

Анализ перевода выражений и слов, характерных для истории англоязычных стран, вызывает неизменный интерес, поскольку он всегда связан с определенными трудностями их передачи на русский язык. Слова-реалии в своей изначальной языковой среде характеризуются уникальными особенностями формы и этимологии и сложной смысловой структурой, что затрудняет их перевод на другой язык. Как лингвистическое явление реалии относятся к категории *безэквивалентной лексики*, т. е. слов, не имеющих эквивалентов в языке перевода, но не являющихся непереводаемыми. Следовательно, для выполнения адекватной передачи таких слов необходимо не только понимание природы реалии, но и знание различных способов межъязыкового переноса лексических знаков данной категории.

На наш взгляд наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода» [1, с. 55]. Следует отметить, что реалии характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит. Национально-культурная семантика реалий, встречающихся в произведениях, позволяет проникнуть в культуру носителей языка, в их фоновые знания, обязательно присутствующие в сознании участников коммуникации и в значительной степени определяющие смысл высказывания. Однако при переводе текст нужно адаптировать для того, чтобы он был понятен читателю перевода.

Национальная специфика пронизывает текст на всех его уровнях, так что, задавшись целью, скажем, полностью русифицировать английский текст, следует, по сути дела, просто создать новый текст на русском языке. При противоположном подходе, когда переводчик стремится сохранить всю национально-культурную специфику оригинала, также может сложиться неоднозначная ситуация. С одной стороны, в этом случае не только полностью сохраняется вся информация, заложенная в текст автором, но у текста еще появляется и дополнительная, не предусмотренная автором функция, которую можно условно назвать страноведческой. При всей своей «общеобразовательной» ценности такой перевод нередко разрушает художественную образность текста. Чаще всего переводчику приходится искать компромисс между двумя крайностями. Перевод должен содержать некое количество страноведческой информации, достаточное для создания национально-культурного колорита и для объяснения мотивов действий и переживаний персонажей. Но, с другой стороны, читатель не должен «продираться» к содержанию через частокол неведомых и непонятных ему реалий и чужого синтаксиса [2, с. 400].

При работе с реалиями переводчик должен, прежде всего, учитывать колорит реалии, что и обуславливает выбор переводческого приема: транслитерация или транскрипция, создание нового/сложного слова (калька, полукалька, освоение, создание семантического неологизма), описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, гипонимический перевод. Рассмотрим некоторые из переводческих методов и приемов.

*Переводческая транслитерация и транскрипция* (полная или частичная). О транслитерации говорят тогда, когда языки пользуются различными графическими системами (например, английский, русский), но буквы (или графические единицы) этих языков можно поставить в какое-то соответствие друг другу [3, с. 63]. В чистом виде транслитерация встречается сравнительно редко и, как правило, связана с давно установившимися формами именовании: Illinois – Иллинойс (а не Иллиной), Michigan – Мичиган (а не Мишиган). *Переводческая транскрипция* – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [3, с. 63].

В английской общественно-политической литературе можно встретить такие транслитерации русских реалий, как *agitprop*, *sovkhos*, *technicum* и пр. Представленные ниже белорусские этнографические реалии, обозначающие названия национальных белорусских блюд и напитков передаются на английский язык посредством переводческой транскрипции, при этом, зачастую, переводчики дают в скобках комментарий с кратким описанием того, что представляет собой данное блюдо или напиток: *драніку* – *draniki* (*thick potato pancakes*); *борщ* (*свекольник*) – *borshch* (*beetroot soup*); *щи* – *shchy* (*cabbage soup*).

*Прием калькирования* – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Калькированию обычно подвергаются названия памятников истории и культуры – *Зимний дворец* – *Winter Palace*, *White House* – *Белый Дом*; названия художественных произведений – *«Белая Гвардия»* – *The White Guard*. Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего, например – *«Белая вежа»* – *White Vezha* (полукалька – калькирование в сочетании с транскрипцией).

*Гипонимический перевод* представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. По своей сути это прием генерализации, который получил довольно широкое применение. Например:

*After that, she cleared the dinner table; after that, came in with another cap on, and her work-box, and the yard-measure, and the bit of wax-candle, all just the same as ever.* – *Потом убрала со стола, потом пришла уже в другом чепце и со своей рабочей шкатулкой, сантиметром и огарком восковой свечи – точь-в-точь как в былые времена.* – из романа Ч. Диккенса «Жизнь Дэвида Копперфилда», перевод А.Кривцовой и Е.Ланн.

На данном примере отлично видны не только использование реалий мер длины, но и производные от них. Если англичане используют ярд в качестве меры длины, то и средство для измерения длины будет называться ярд-мером; русскоговорящие используют метрическую систему мер, поэтому и средство для измерения длины обозначается как *сантиметр* или *метр*. Именно поэтому в данном примере автор мастерски заменила *yard-measure* на *сантиметр*.

*Описательный («разъяснительный») перевод.* Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления. Рассмотрим некоторые примеры, взятые из романа Ч. Диккенса «Жизнь Дэвида Копперфилда» (перевод А.Кривцовой и Е.Ланн).

*«Why yes, I've took a short spell at The Willing Mind tonight», said Mr. Peggotty.* – *Вот-вот. Малость посидел сегодня вечером в «Добро пожаловать», – сказал мистер Пегготти.* В русском языке не существует эквивалента или даже варианта для обозначения существительного *spell*, которое переводится описательно: небольшой промежуток времени.

В английском языке существует выражение *(the) small hours*, которое обозначает *первые часы после полуночи*. Это выражение было использовано в тексте оригинала:

*...and secondly, that I was privileged to see ghosts and spirits; both these gifts inevitably attaching, as they believed, to all unlucky infants of either gender, born towards the small hours on a Friday night.* – *... во-вторых, что мне дана привилегия видеть привидения и духов; по их мнению, все злосчастные младенцы мужского и женского пола, родившиеся в пятницу около полуночи, неизбежно получают оба эти дара.*

Таким образом, на «манеру» перевода реалий в художественном тексте в значительной степени оказывают влияние такие факторы, как: время (время создания текста, время перевода текста), учет адресата текста, учет адресата перевода, языковая картина мира автора и читателя; причем именно последний фактор является одним из главных факторов, влияющих на перевод.

В процессе создания перевода «сталкиваются» несколько языковых картин мира: языковая картина мира, свойственная автору создаваемого текста; языковая картина мира адресата оригинального текста; языковая картина мира переводчика (переводчиков); языковая картина мира адресата перевода. Указанные факторы в обязательном порядке необходимо учитывать при переводе и анализе особенностей перевода текста в целом и реалий, в частности.

### **Список использованных источников**

- 1 Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 342 с.
- 2 Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для студ. лингвистич. вузов и факультетов иностранных языков) / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2006. – 448 с.
- 3 Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Лениздат, Издательство «Союз», 2002. – 320 с.